# Inherit the World. Strategies of *translatio* in the Soviet Literary Cosmopolis

27-29 May 2021

- I. Notions of cosmopolis
- II. Concepts and Politics of multinationality
- III. Translating the 'World' as translatio imperii

## Thursday, 27 May 2021 Notions of Cosmopolis

| 15:00 - 20:00

**15:00** | Susanne Frank (Professor of East Slavic Literature at Humboldt-Universität zu Berlin)

"Heritage as a key to the Soviet Literary Cosmopolis"

**16:00** | Zaal Andronikashvili (Researcher at the Leibniz Center for Literary and Cultural Research (ZfL) and Professor at Ilia State University Tbilisi)

"Tbilisi as Cosmopolis. A sound-portrait"

17:00 | Sona Mnatsakanyan (Researcher in the Cluster of Excellence 2020 "Temporal Communities" Project "(Post)Soviet Literary Cosmopolis" and PhD Candidate at Friedrich Schlegel Graduate School of Literary Studies / Humboldt-Universität zu Berlin)
"The literary text of Yerevan"

**18:00** | Polina Barskova (Associate Professor of Russian literature at the Hampshire College)

"Tatiana Gnedich translates the Siege of Leningrad"

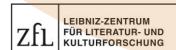
19:00 | Eugene Ostashevsky (Artist in Residence at the Cluster of Excellence 2020 "Temporal Communities" and Clinical Professor at the New York University) / Maria Stepanova (poet, writer, Moscow) "Ovid-Variations beyond (Un)translatability"

**Moderation:** Galin Tihanov (George Steiner Professor of Comparative Culture at Queen Mary University of London)









### Friday, 28 May 2021 | 15:00 – 20:00 Concepts and Politics of Multinationality

**15:00** | Maria Khotimsky (Senior Lecturer in Russian at the Massachusetts Institute of Technology (MIT)) "Early Soviet approaches to defining world literature in comparative perspective"

**16:00** | Samuel Hodgkin (Assistant Professor of Comparative Literature at the Yale University)

"Romantic Representation and the National Poet: Genealogies of Second-World Surrogacy"

**17:00** | Galina Babak (Postdoctoral Fellow at New Europe College, Institute for Advanced Study in Bucharest)

"Translation for Modernization: 'World Literature' in 1920s Soviet Ukraine"

**18:00** | Gulnaz Sibgatullina (Postdoctoral Fellow at Amsterdam School of Historical Studies)

"Is the translator a double-agent? Liron Khamidullin and the Making of Tatar Literary Canon"

19:00 | Gesine Drews-Sylla (Professor of Russian Literature at the Julius Maximilian University of Würzburg)

"African Literature and the Project of Soviet World Literature"

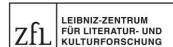
#### **Moderation:**

Rossen Djagalov (Assistant Professor of Russian at New York University)









## Saturday, 29 May 2021 | 15:00 – 20:00 | Translating the 'World' as *translatio imperii*

15:00 | Thomas Lahusen (Professor of History at the Centre for European, Russian, and Eurasian Studies, University of Toronto) "Socialist in Form, National in Content? Tologon Kasymbekov's Broken Sword and Nikolai Chekmenev's Seven Rivers"

16:00 | Niovi Zampouka (Research Fellow at the Cluster of Excellence 2020 "Temporal Communities" / Freie Universität Berlin)
"From true Socrates to Maximus the Greek: Modern Greek literature in the Soviet translation project"

**17:00** | Kevin Platt (Professor of Russian and East European Studies at the University of Pennsylvania)

"Cultural arbitrage in the Era of Three Worlds: Art, Literature, and Money Across Cold War Borders"

**18:00** | Ilya Kukulin (Associate Professor at the Faculty of Humanities/School of Philological Studies at the Higher School of Economics Moscow)

"Poetic Translation as a Political-Aesthetic Performance in the Soviet and Post-Soviet Culture: from the 1970s to the 2010s"

#### **Moderation:**

Vera Faber (Research Fellow at the Cluster of Excellence 2020 "Temporal Communities" / Freie Universität Berlin)

19:00 | Final discussion







